

蘇聯文藝叢譯

III



# 克羅辛里卡

徐克剛譯

潘諾娃著

蘇聯文藝叢譯

III

克羅辛里卡

潘諾娃著 徐克剛譯·V



正風出版社印行

蘇聯文藝叢譯

# 克羅辛里卡

III

著者 V·潘諾娃

譯者 徐克剛

出版者 陳汝言

發行所 正風出版社

上海河南中路三二八號  
南京大行宮東海路

分發行所 聯營書店

北京·上海·漢口·廣州

出版期 一九五〇年十一月瀟初版

版權★禁翻印

(135) S. 0001—2000 (P. 328)



像挂诺潘·V

ABY26/13

## 目次

論「克羅辛里卡」(A·塔拉辛柯夫著).....	一
譯者前記.....	一三
第一章 里斯托巴德.....	二一
第二章 主任設計師.....	五四
第三章 魯加辛回來了.....	八二
第四章 烏斯但克金和托加爾.....	一二五
第五章 工廠底孩子們.....	一四二
第六章 勝利前夕.....	一七一
第七章 母親.....	一九六
第八章 諾娜的生日.....	二二七
第九章 星期日.....	二四九
第十章 煩惱——公與私.....	二五五
第十一章 夜.....	二七八
第十二章 完畢與開始.....	二九八

## 論「克羅辛里卡」

A·塔拉辛柯夫著

在最近幾年來蘇聯文學中大部分最優秀的作品都是以反希特勒侵略戰爭爲主題。對於一個曾以無比的堅強與法西斯軍隊作戰，並因而對全人類作了無可估價的貢獻底國家，這原是一種自然的趨勢。

然而，這戰爭，也曾同樣要求後方的人民作鉅大的努力。在烏拉爾、在中亞細亞和其他各地的許多工廠裏，那些曾經接替了父兄所遺留下來的工作底蘇聯工程師和工人、婦女和少年們都曾經堅忍的勞作，有時甚至還在非常惡劣的條件下工作，藉以產生勝利的資本。這些在後方勞動的愛國者所表現出來的堅強與毅力，足可與在前方作戰的蘇聯戰士們的功績相比擬。

維拉·潘諾娃 (Vera Panova) 的這部小說「克羅辛里卡」 (Kruzhilika) 就是

奉獻給這些後方的愛國者的，而且是這類主題中最傑出的作品之一。

這小說裏的事實發生在一家烏拉爾的規模極大的戰爭工廠裏。書中主角工廠監督亞歷山大·里斯托巴德將軍，是一個農民出身的人。他是一架充滿動能的發電機，一個建設大家，他以他那熱烈的氣質和堅強的意志所產生出來的全部熱情從事他的工作。他底工作容量是無限制的，國家要求他做多少，他就能夠做多少。這工廠不但光榮的完成了戰時任務，而且常常超出了生產目標。而當和平來臨的時候，這同一所工廠在里斯托巴德的指揮下，又迅速再度恢復了和平時代的生產量，其中拖拉機配件備品的產量也不在少數。潘諾娃在顯示里斯托巴德的不竭的精力底來源和傳達出這個蘇維埃實行家對於未來世界的展望方面，非常的成功。

里斯托巴德是一個新的共產黨人的典型。對於他，個人利益與社會利益之間沒有絲毫距離。他對於人民的愛、對於工作的愛和對於諾娜——一個服務於同一工廠中底年青而有才能的設計師——的愛，都極自然而有機的互相交織在一起。這就是他對於生命的目標，這也就是生命本身。潘諾娃並不掩飾她底主角的矛盾、和他底缺點。我

們發現他頗有點頑固而好剛愎自用。專心致志於他自己的工作，里斯托巴德因而不能注意到那個深深愛着他底人的感情，就是他那因難產而死的前妻克萊瓦。誠然，他曾經用他自己的方式愛過她，但他只把她當作一個小孩子，他不曾注意到克萊瓦是一個深深愛着他底女人，而且常常因為他把全付精神都專注於工作並一直忽視着她而感到痛苦。

里斯托巴德是一個健康而又能幹的人，他對於那些愚蠢、笨拙與無能的人，常很容易感到焦躁不安。這是他和烏斯但克金長期衝突的主要原因。烏斯但克金這個人雖很誠實謹慎，但頗落伍退步，而且已經在不知不覺中開始陷入了庸俗鄙陋的泥淖裏。在和烏斯但克金的衝突中間，里斯托巴德也並不老是不公的。潘諾娃並沒有寬恕了她底主角的行爲。讀者們不會忘記了她加在他身上的譴責。然而里斯托巴德所藉之以指揮那所工廠底鉅大而複雜的機構的年青而有目的的精力，他底組織才能和他對布爾什維克黨的忠誠，則已遠超過他底缺點，而使他成爲一個社會上的可寶貴分子。

潘諾娃對他底人物提出了高度的道德上的要求。不管她同情他們有多深，她對於



他們的那些缺點可並沒有視而不見，她也並沒有寬恕了他們的那種無價值的行動。

書中最饒有趣味的人物是那個老工程師——工廠裏的主任設計師佛拉第米爾·伊波里托維奇。這個把全心靈奉獻給了他底工作的嚴厲的老人，提供了一個熱情的蘇維埃愛國主義的模範。雖然他已年高老邁，可是他還堅決不肯退休，放棄他在工廠裏的工作。同時，佛拉第米爾·伊波里托維奇還帶來了革命前時期所特有而和蘇維埃環境格格不入的某些工作習慣。他對待屬下完全是一付「上司」面目。他不能容忍相反的意思，但他對於同事的態度是謙遜的；他是過分重視了自己的重要性和價值。

在佛拉第米爾·伊波里托維奇的家庭生活中，也存在著若干對於年青的蘇維埃的一代所感到奇怪而不能了解的東西。這位老工程師顯然爲了自私的理由決心不想有孩子。他多少有些家庭暴君的氣味，而他底太太瑪格麗達·瓦里雅諾夫娜雖然在社團活動中擔任了一點工作，她最主要的關心還是在於服侍她底丈夫。潘諾娃用刻骨的諷刺暴露了這些對於蘇維埃家庭和社交關係感到非常陌生的資產階級行爲法則底餘風。但是讀者對於這個老人抱著同情和興趣，因爲他雖然生長孕育在舊社會裏，却把他底全

心靈奉獻給了新的社會主義國家，並且已把他自己和這個新國家底利害完全合成一體。

潘諾娃的小說中最主要的特點之一，是她從勞動的愉快的創造性方面來描寫勞動。作者和里斯托巴德一樣嫌惡那些委瑣的小民，如像烏斯但克金之類，他們讓他們的虛榮心超過了責任感，這樣甘冒落伍的危險。

潘諾娃愛人民並且了解他們，在她所呈現出來的各色的人物畫廊裏，甚至那些最不重要的配角也都是些活生生有血有肉的人物。

譬如拿那個老工人維登涅耶夫和他的家庭做例子來說。這些都是誠實、勤懇工作的人民，是工廠裏最前線的工人。可是作者並不僅僅描寫了他們底生活這一方面。她發現老維登涅耶夫的頑固，他不能寬恕了那個驕傲、持重的諾娜，爲的她沒有報答他兒子安得萊的愛。安得萊是一個有天才的藝術家，後來作戰陣亡。安得萊的死隔在老維登涅耶夫和諾娜兩人中間，顯然的使這兩個優美、正直的人物決不能相互的了解。

潘諾娃把一羣有才幹的和平庸的、聲譽卓著的和沒沒無聞的人民一一介紹給她的

讀者。這些是其中的典型，如維登涅耶夫的女兒瑪麗珈，一個快樂、活潑但有些膚淺的女孩子。和瑪麗珈不同的是里斯托巴德的老母娜史塔西亞底複雜而真實感人的性格，娜史塔西亞原是一個烏克蘭的樸實的農婦，但由於她底聰明與意志力竟使她在生活中找到了她的地位。好久好久以前，當她還年青的時候她向輿論挑過戰，她說，「不管別人怎麼說，」她愛她所選擇的男人。她用這偉大的愛情去對抗傳統和習俗的進攻。現在她雖已進入暮年，但是正直、誠實和堅強的意志，已使她成爲一個著名人物——一所集體農場的場長。她會經晉謁過斯大林，出席過在莫斯科和基輔召開的會議。潘諾娃所呈現出來的母親的老年的意象，因蘇維埃時代所獲得的各種新的特性而變得更加豐富。

潘諾娃對於那些在蘇維埃國土上已經形成的新的關係有很深的認識。在母親與兒子的關係中間有一些非常動人的因素。工廠監督里斯托巴德將軍在他母親面前有點近乎胆怯的感覺，在這胆怯中間混合着對於她那豐富的生活經驗的愛和尊敬；他確實的感覺着他所以能成爲今天這樣一個人完全由於他母親的幫助。然而在他母親這一方

面，她在她兒子所指揮的那所鉅大的工廠裏所見到的情形使她感動得發生敬慕之心。確實的，在她的一生中她可從沒有看到過像這樣的情形。

「她離開工廠的時候，」潘諾娃寫道，她是在描寫着里斯托巴德的母親參觀各工場，「她拿下了頭巾來，看了一眼，悲哀的搖搖頭：這方頭巾現在已變齷齪了。」這些人所做的才是真正的勞動，」她說，她的眼光看來很柔和。「辛苦的、神聖的勞動。」

高爾基有一次說過，十九世紀文學的主要的主題是個人反抗社會、反抗國家、反抗自然。被圍困在環境中間的人，往往覺得他自己是他那時代底社會中的多餘的人，這種人的悲劇構成了革命前時期文學的主要的題材。高爾基使蘇維埃國家的作家們面向一個含有歷史重要性的新的任務。

「作爲我們作品中的基本主角，」他寫道，「我們必須選擇勞動者，就是被勞動過程所組織起來的人，這在我們的國家里是被現代工程的全部力量所配備起來的；而從這位人物說來，也須成爲一個負擔少而生產多的勞動的組織者，勞動已經被提高而

成爲一種藝術。我們必須學習理解勞動是一種帶着有些創造性的東西。」

「把勞動看作爲社會的最高動力」是高爾基認爲應該是蘇維埃作家們的主要的主題。

在「克羅辛里卡」這部小說中，維拉·潘諾娃已經接近解決這個問題。這部小說里的中心人物，全是勞動男女——從一個在可怕的戰爭年代里發展成長起來終至成爲一個第一流工人的女孩子麗達，到工廠組織者和監督里斯托克德；從以前會從過軍的普迪工人魯加辛，到設計師諾娜；從青年學徒托爾加，到主任設計師佛拉第米爾·伊波里托維奇；從打字員兼祕書安娜·伊凡諾夫娜和老頭兒維登涅耶夫，到老農婦娜史塔西亞和她底丈夫奧列克西。這些人物全被蘇聯人民道德上和政治上底統一性所聯合起來。他們之間也常常發生口角和辯論，他們中間的關係常因之而變得極端的緊張，但是其中有一種基本的東西永遠不變，在他們全體中間永遠不變——這就是道德和政治上的統一性，這種統一性把他們全體銜接成爲一個親密的、緊緊連繫着同爲一個共同的目標而工作的社團。對於他們中間的每一個人工作是生活中間的主要事情；他們

中間沒有一個人能夠想像出一種在蘇維埃祖國之外，在社會主義社會之外的生活。

潘諾娃描寫了蘇維埃男女們所有的一切內心的矛盾。例如佛拉第米爾·伊波里托維奇，是一個生長在舊社會裏的人，但是在蘇維埃政權發展的那些年代裏他已成為一個真正的蘇維埃的愛國者——對於這個，作者和讀者都沒有絲毫的懷疑。她顯示給我們麗達·愛列米娜性格中間的衝突的因素。麗達在運用機器上面已成為一個熟練工人，她的成績超過了一切以往的記錄。麗達知道她是在為保衛祖國而工作，而和其餘的工人一樣，她過着緊張的、真正英雄的生活。在工作中間麗達·愛列米娜確是一個新社會裏的覺醒分子。可是在她底性格里依然存在着她底家庭所諄諄教誨和從過去所承襲下來的某些否定的特性。這種特性從她底賣弄風情中間給表現得非常明顯，而這使她變得極少有年輕人的新鮮的自然而却有着太多的世俗的平庸。

維拉·潘諾娃或許可稱之為契訶夫的學生，因為她賦有契訶夫的深刻的內視力，能夠澈常人的內心，而且具有天才，能詳細的分析「普通」人的社會的和精神的生

活。但是潘諾娃所描寫的是一個不同畫相的社會，而且有比契訶夫更多不同人物底素

材要處理。她所描寫的那些普通人不是我們在契訶夫所作描寫關於革命前時期俄羅斯生活的小說中所習見的那種孤立無助、依賴成性的人；而是在社會主義土地上成長起來，羽毛豐滿、發育完全的公民。在這一種意義上，維登涅耶夫和麗達，以及潘諾娃小說裏的其他許多人物都是成熟的人民，他們每一個在他自己這方面對於社會都是必需而有用的。作者自己的人生哲學有很多都通過他們給表現了出來。好像是潘諾娃授權給他們代地向讀者宣佈似的。而在另一方面，她對於那些專愛說大話、唱高調、『扭扭捏捏』的裝模作樣，但對於那些能感動新社會的建設者所發出底創造性的要求則充耳不聞的人，則不給予這種權利。格魯希佛就是這樣一種人，他是工廠裏某一部門的主任，一個靠了全工廠的幫助創造了生產記錄，因而獲得了名聲的『幸運兒』，但是當他面對必須他親自處理的重要而困難的復員工作底時候，他竟失神落魄，手足無措。潘諾娃顯示給我們這類人物的毫無用處及其在精神上的貧乏。

潘諾娃文學天才的最顯著的特點之一是在她的小說裏沒有任何清晰的結構或者戲劇性的場面，這在她第一部主要的小說『旅伴』裏我們已經看出來，在這部『克羅辛

里卡」裏甚至更明顯的給表現了出來。在另一方面，潘諾娃却是一個心理描寫大師，在這一點上，她以新的素材和新的文學方法繼承了俄羅斯的文學傳統。潘諾娃有把她自己投射在她所描寫的人物的個性上底才能。當她給讀者介紹這個或者那個人物，老年的或者青年的，作者所贊成的或者所否定的人物底時候，她本人好像已經變成了那個人物，而且已在代他講話。好像她不是在描寫這些角色，而是在「表演」他們。究竟書中什麼地方是這個人物的內心自白或者獨白底結束，什麼地方是作者敘述的開始，這是很難正確的決定的。

然而如果認為作者在「表演」她底角色的時候，對於他們的態度完全一視同仁的話，那是錯誤的。她對於各個人物的同情心是因人而異，不相一致的，雖然讀者往往不能乍一看就看出來。

這有力的證明了潘諾娃的小說具有心理學上的確信、透澈與現實。

「克羅辛里卡」這部小說曾在莫斯科出版的『文學報』上，在莫斯科和列寧格勒的作家俱樂部裏，以及在『新世界』和『十月』等雜誌上引起過辯論。有些蘇聯批評



家嚴厲的非難作者。他們認為她的觀念表現得模糊不清，致使讀者分不清那些人物是作者所贊成的，那些是她所譴責的。他們說潘諾娃書中的主要人物都缺乏一種蘇維埃人民所具有的個人與社會完全調和的顯著的特性，同時有些人物底自私的否定的特性作者也不會給予充分嚴厲的指責。

這小說所引起的辯論，不僅僅限於文學界。「克羅辛里卡」也是各工廠俱樂部裏所辯論的題目。

擁護這部小說的那些人對於它却有着相反的解釋。他們認為這是作者企圖解決現代許多問題的一種生動的、創造性的嘗試，而且對於作者把勞動現實的描寫成爲一種偉大的創造力，同時忠實的暴露了蘇聯男女現在還不能克服的內心矛盾與衝突，大加讚揚。「克羅辛里卡」是維拉·潘諾娃的第二部小說，且已榮獲了斯大林文藝獎金。